

Список використаних джерел:

1. Баранцев К. Т. Англо-український фразеологічний словник – К.: «Знання», 2006. – 1056 с. – (3-те вид.).
2. Білоноженко В. М., Гнатюк І. С., Дятчук В. В., Неровня В. Н., Федоренко Т. О. Словник фразеологізмів української мови / відповідальний ред. Винник В. О. – К.: Наукова думка, 2003. – 788 с.
3. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу. – В. Видавництво Нова Книга, 2001. – 448 с.
4. Литвинов П. П. Англо-русский фразеологический словарь. – М.: Яхонт, 2000 – 767 с.
5. Удовиченко Г. М. Словник українських ідіом. – К.: Радянський письменник, 1968 – 464 с.
6. Cambridge International Dictionary of Idioms. Cambridge University Press, 2001 – 1568 p.
7. Longman Pocket Idioms Dictionary. – Harlow, Pearson Education Limited, 2002 – 1347 p.

Кащий У.Л.

студент;

Шундель Т.А.

преподаватель,

*Донецкий национальный медицинский университет
имени Максима Горького*

ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ (НА ПРИМЕРЕ МЕДИЦИНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ)

Медицинская наука представляет собой специальную отрасль, насыщенную сложными терминами и терминологическими элементами. Одной из главных характеристик медицинских терминов является устойчивость, определенность, т.е. полное отсутствие двусмысленности. В медицинской литературе наблюдается широкое использование латинских терминов. Нужно отметить, что медицинские термины находятся в постоянном развитии, поэтому какая-то их часть устаревает и уже не функционирует в полном объеме, а другая часть изменяется, иногда наполняясь новым смыслом.

Актуальность проблемы перевода медицинской литературы на английский язык заключается в стремлении говорящего к обмену профессиональным опытом между представителями разных стран. Так, потребность в создании единой универсальной терминологической

системы, которая могла бы помочь избежать всех трудностей, возникающих при переводе медицинских текстов, остается одной из наиболее острых.

Прежде чем говорить о трудностях перевода специальных текстов, надо сначала изучить вопросы, на что нужно обратить внимание при переводе. Во-первых, медицинским текстам свойственна деперсонализация, отсутствие прямого характера речевого выражения и личной эмоциональной оценки, а также высказывание каких-либо суждений.

В последнее время мы встречаем достаточно большое количества заимствованных из английского языка терминов, которые являются по своей сущности транскрипцией или транслитерацией английских слов. Такие термины как «прецизионный» (от англ. *precise* – точный, определенный), «креативный» (от англ. *creative* – творческий) не вызовут сомнений у людей, владеющих английским языком. Однако медицинские термины, которые образованы при помощи метода транслитерации, осложняют понимание специального научного текста. Приведем следующие примеры, «генетический фингерпринтер» (*фингер* – от нем. *finger* – палец; *принтер* – от англ. *printer* – печатающее устройство) необходимо переводить как «индивидуальный генетический отпечаток», а термин «триггер» (англ. *trigger* – спусковой крючок) – пусковой процесс, который обеспечивает резкий переход клетки [1].

Способ транскрипции, который не менее популярен в последнее время при образовании специальной лексики, также часто встречается в медицинских английских текстах. Например, «ресетинг почек» (англ. *reseting*) – при переводе на русский язык звучит как «перестройка почек» [1]. Серьезным препятствием при переводе специальной медицинской литературы является использование синонимов. Например, слово «затылочный» – *occipital, cervical*, рак – *carcinoma, cancer*. Интересен тот факт, что к одному слову может быть более 10 синонимов, что и становится проблемой. Например, в английском языке слово «лечебный» обозначается терминами *curative, medical, therapeutic, medicinal, wholesome, healing, remedial, sanative, salutary, iatric*.

Существенные расхождения наблюдаются при переводе межъязыковых омонимов, слов сходных по написанию и произношению, но отличающихся в значении. Эти слова известны в языке как «фальшивые друзья переводчика» [3]. Следующие примеры могут подтвердить вышеизложенное высказывание *articulation – это сустав, а не артикуляция, tent – тампон, а не тент*.

По мнению Я. И. Рецкер, важнее хорошо знать язык, на который делается перевод, чем тот, с которого переводят [4, с. 37]. Подводя

итоги, отметим, что при переводе специальной медицинской литературы нужно не только в совершенстве владеть иностранным языком или иметь непосредственное отношение к медицине, но и консультироваться с опытными практикующими врачами. От правильности перевода зависит точная постановка медицинского диагноза, назначаемое пациенту лечение и, как следствие, его здоровье и жизнь.

Список использованных источников:

1. Адашкевич И. В. О проблемах использования научной медицинской терминологии [Электронный ресурс] / И. В. Адашкевич. – Режим доступа : [file:///D:/Downloads/20130801150326problem%20\(1\).pdf](file:///D:/Downloads/20130801150326problem%20(1).pdf)
2. Воронец М. В. Особенности письменного перевода медицинских текстов [Электронный ресурс] / М. В. Воронец. – Режим доступа : <http://www.alba-translating.ru/index.php/ru/ru/articles/2012/gumenyuk-dabagyan.html>
3. Солнцев Е. М. Общие и частные проблемы перевода медицинских текстов [Электронный ресурс] / Е. М. Солнцев. – Режим доступа : <http://www.thinkaloud.ru/science/solnts-med.pdf>
4. Рецкер Я. И. Теория и практика перевода с английского языка на русский / Я. И. Рецкер. – М, 1989. – 224 с.
5. Шелухина А. С., Коломиец Е. А. Особенности перевода медицинских текстов [Электронный ресурс] / А. С. Шелухина, Е. А. Коломиец – Режим доступа : <http://www.scienceforum.ru/2015/pdf/17224.pdf>

Кот В.Ю.

студентка,

Національний авіаційний університет

ВІДТВОРЕННЯ ФОРМИ І ЗМІСТУ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ ПРАВНИЧИХ ДОКУМЕНТІВ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ

Переклад правничих документів має свою специфіку, яка полягає в використанні юридичної термінології і спеціальної ділової мови. Саме тому, перекладач повинен бути дуже уважним до формулювань, адже за найменшої помилки правничий документ може тлумачитися зовсім інакше, що призведе до негативних наслідків.

Важливим аспектом перекладу правничих документів є наявність у перекладача основних знань з юридичної мови та правознавства, а також розуміння перекладачем того, який вплив це може мати на переклад [1, с. 15].